



Les premiers gestes pour accompagner pédagogiquement un EANA isolé dans sa classe

■ LE PROFIL D'UN ÉLÈVE ALLOPHONE NOUVELLEMENT ARRIVÉ

La spécificité de l'élève allophone nouvellement arrivé (EANA) est d'avoir commencé sa scolarité dans un autre système scolaire et dans une autre langue que le français. L'enjeu pour lui est de réussir à transférer ses acquis antérieurs dans notre École et dans une nouvelle langue qu'il ne maîtrise pas encore. Ce temps d'adaptation sera plus ou moins long en fonction :

- de son niveau d'étude et de son parcours scolaire antérieur (avec ou sans rupture) ;
- du système scolaire de son pays d'origine, plus ou moins éloigné des attendus du système éducatif français (les programmes pouvant être différents) ;
- du degré d'éloignement entre sa langue première et le français (construction grammaticale, phonétique, lexicale ; systèmes d'écriture) ;
- de ses conditions d'arrivée et de vie en France (souhaitées, imposées, accompagné de sa famille ou isolé, etc.).

Parmi ces élèves certains peuvent avoir été scolarisés dans des systèmes scolaires aux attendus et aux méthodes pédagogiques différents de ceux du système éducatif français : rapport à l'enseignant, importance de l'expression orale dans les apprentissages, typologie des activités et des écrits académiques, etc.

Il sera donc essentiel de commencer par repérer les compétences scolaires mais également les compétences acquises de manière informelle transférables à l'École (compétences plurilingues orales ; autonomie ; responsabilité ; compétences techniques ; compétences psychosociales, etc.) ;

Pour mieux identifier les besoins et les compétences déjà acquises de votre élève, quelques incontournables :

Repérer les langues connues par l'élève

Connaître le répertoire langagier de l'EANA permet d'anticiper sur les erreurs prévisibles dues à des interférences logiques en cours d'apprentissage entre le français et leur langue d'origine. Il est important de s'informer sur :

- la/les langue(s) parlée(s) à la maison ou dans le pays d'origine ou au cours du parcours migratoire ;
- la langue de scolarisation antérieure (Celle-ci peut être différente de la/des langues parlées à la maison), son système d'écriture ;
- éventuellement, les langues apprises durant le cursus scolaire ;
- La maîtrise éventuelle de l'alphabet latin ;
- Si l'élève a été scolarisé dans une autre écriture (alphabétique ou non) il se peut qu'il ne maîtrise pas l'alphabet latin s'il n'a pas appris l'anglais, l'allemand ou une langue latine (français, italien, espagnol, portugais, roumain).

Cette démarche aide à distinguer un trouble du langage d'une influence de la langue première, logique en cours d'apprentissage (interférence). Quelques exemples concrets sont présentés en [annexe 1](#)

Plus l'élève maîtrise de langues différentes, plus facile sera l'acquisition d'une nouvelle langue.

Pour mieux connaître la langue première de scolarisation antérieure de l'élève : Site « Langues et grammaires du Monde dans l'Espace Francophone », <https://lgidf.cnrs.fr/>; **Les langages de l'Humanité**, Michel Malherbe, 2010, collection Bouquin, Édition Robert Lafont

Quels enjeux pour l'élève ?

L'acquisition du français en tant que langue seconde de scolarisation pour communiquer au quotidien mais, surtout, pour réussir sa scolarité en France : compréhension et production orales et écrites des activités dans toutes les disciplines ; compréhension des codes scolaires français.

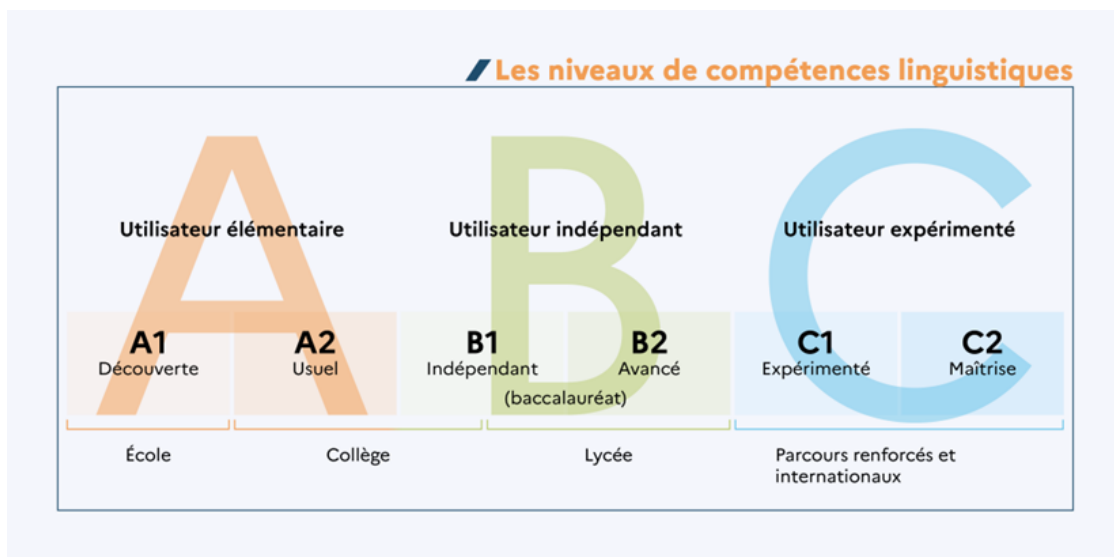
Le développement de l'ensemble de ces compétences lui permettra d'acquérir l'autonomie nécessaire pour réussir.

Capsule vidéo, « [comprendre la distinction français langue seconde/français langue de scolarisation - Flsco késako- Prendre en charge un EANA en classe](#) », CASNAV et CANOPÉ de Bordeaux.

Comprendre ce qui peut être demandé à l'élève en fonction de son niveau de maîtrise du français de communication selon le CECRL.

Le référentiel du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) permet :

- d'évaluer le niveau d'acquisition du français de communication de l'élève ;
- de rendre accessibles les documents pédagogiques distribués en classe en fonction notamment du niveau de langue ;
- d'adapter ses exigences et son évaluation au niveau de langue de l'élève.



Vous trouverez en [annexe 2](#) un tableau descriptif des compétences clés des niveaux A1-1 à B1 ainsi qu'un exemple d'adaptation d'un exercice et de production d'élèves en fonction de leur niveau de maîtrise de la langue française.

Un élève qui a atteint le niveau B1 est considéré comme autonome en classe.

■ ACCUEILLIR UN EANA ET SA FAMILLE DANS L'ÉCOLE

Dans un premier temps, l'élève allophone et sa famille doivent être accueillis dans un cadre rassurant et bienveillant. Ils doivent apprendre le fonctionnement d'une école française, qui est différent de celui de son pays d'origine. Ce premier accueil relève des choix d'organisation de l'école. Il peut être mené par le directeur et/ou l'enseignant. Un exemple de fiche de 1^{er} accueil et de guide de 1^{er} entretien est disponible [en annexe 3](#).

Pour ce premier accueil différentes démarches et ressources peuvent être envisagées :

- Présenter le fonctionnement et le personnel de l'école en organisant éventuellement une visite lors de son inscription : « [L'arrivée d'un élève dans une école ou un établissement](#) », capsule vidéo CANOPE Bordeaux ;
- Expliquer les horaires de l'école et l'emploi du temps de l'élève ;
- Présenter le dispositif OEPRE « [ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants](#) » s'il en existe un dans votre école ou dans votre secteur ;
- Des livrets d'accueil bilingues décrivant le système scolaire français sont disponibles sur la page « [scolarisation des EANA](#) » sur Éduscol ;

- Vidéos disponibles en 10 langues : « [L'école expliquée aux parents](#) », Onisep ;
- Pour faciliter l'accueil : page « [Accueil des élèves et de leurs familles](#) » site du CASNAV de Paris ;
- [Questionnaires d'accueil des familles allophones en plusieurs langues](#), CASNAV de Marseille.

Lors de l'arrivée de l'élève et de sa famille s'assurer auprès de la direction de l'école qu'un temps de positionnement pédagogique initial est prévu. Celui-ci doit permettre de mieux comprendre et connaître le profil et le parcours scolaires de l'EANA. L'élève est obligatoirement inscrit dans le cycle correspondant à sa classe d'âge. Pour toute question concernant ces modalités d'accueil et de positionnement pédagogique, contacter le CASNAV de son académie.

[L'annuaire des CASNAV](#) est disponible sur Éduscol.

■ ACCUEILLIR L'EANA DANS SA CLASSE

Points de vigilance

Laisser le temps d'adaptation nécessaire à l'élève est prioritaire pour qu'il puisse s'habituer à son nouvel environnement, se construire des repères et se sentir en sécurité au sein de l'école.

Tenir compte de la fatigue imposée par une exposition constante au français durant la journée de classe.

Dans un premier temps, l'élève est dans une posture de réception et d'écoute. Cette phase d'acquisition doit être accompagnée par des sollicitations progressives et adaptées (encourager les prises de parole, favoriser les échanges avec ses pairs par des travaux en petits groupes, autoriser la prise de notes dans sa langue d'origine et l'utilisation d'un outil de traduction, etc.).

Il sera essentiel de commencer par repérer non seulement les compétences scolaires, mais aussi les compétences acquises, de manière informelle, transférables à l'École (compétences plurilingues, notamment orales ; autonomie ; responsabilité ; compétences techniques ; compétences psychosociales, etc.)

Installer l'élève dans la classe :

- Préparer les élèves à l'arrivée d'un nouvel élève ne parlant pas encore la langue française ;
- Favoriser un tutorat volontaire par un ou deux élèves de la classe pour faciliter les échanges avec ses pairs et l'acquisition des rituels de la classe et des gestes scolaires. Exemple de contrat [tuteur/tutoré](#) ;
- Lui attribuer une place stratégique, éviter le fond de la classe ;

- Accueillir l'élève par quelques mots de bienvenue et le présenter à la classe en expliquant qu'il arrive d'un autre pays et ne parle pas français (éventuellement utiliser un planisphère, etc.) ;
- Lui expliquer l'organisation de la journée de classe (emploi du temps ; récréations; temps du déjeuner) ;
- Échanger régulièrement avec l'élève, surtout à partir du cycle 3, pour savoir ce qu'il a déjà appris ;
- Être attentif à son ressenti au sein de la classe, particulièrement durant les premières semaines.

Privilégier la communication orale dans un premier temps

- Valoriser et encourager la prise de parole de l'élève, y compris dans sa langue première, en privilégiant le contenu de son discours et non la forme. Il doit pouvoir répondre à une sollicitation ou manifester sa compréhension en se sentant légitimé et sécurisé ; L'encourager à répondre à une sollicitation, manifester sa compréhension ou demander une reformulation en se sentant légitimé et sécurisé ;
- Valoriser oralement les connaissances et compétences qu'il a acquises antérieurement ;
- Diversifier/adapter les supports pédagogiques pour susciter le langage et l'interaction en classe ;
- Proposer des documents audio ou audiovisuels pour stimuler la compréhension orale, par exemple sur [TV5monde](#) et [Lumni](#) ;
- Proposer des supports accessibles en version audio (s'informer sur les ressources disponibles auprès des CASNAV) ;
- S'assurer que l'EANA a bien saisi l'essentiel d'une consigne dans le flot d'oral continu au sein de la classe (parmi les interactions avec les autres élèves, anecdotes, etc. –cf. doc Joint) ;
- Noter au tableau les mots, les étapes, les points les plus importants.

Rendre accessible la compréhension des supports écrits

- Accepter le recours à l'écriture en langue 1re de scolarisation pour que l'élève puisse développer des stratégies d'apprentissages, se construire son propre glossaire, penser dans sa langue dans un premier temps, etc. ;
- Faciliter l'accès à un imagier ou à un dictionnaire bilingue en fonction de l'âge de l'élève ;
- Proposer un support écrit simplifié en fonction du niveau en français de l'élève (A1, A2 ou B1) : réduction des documents écrits, mots clés soulignés ;
- Compléter les documents écrits par des supports iconographiques adaptés à l'âge de l'élève ;

Vérifier que l'élève sait lire et interpréter tout support iconographique utilisé durant le cours : cartes, graphiques, tableaux, etc. ;

Quel que soit le niveau de classe, ritualiser des repères visuels évolutifs en lien avec les premiers besoins et les progrès de l'élève : pictogrammes (consignes ; disciplines, etc.) ; sous-mains (nombreux exemples sur les sites des CASNAV); affichages.

Si l'élève maîtrise un geste graphique lisible et segmenté, on ne lui imposera pas l'écriture cursive dans un premier temps. Par contre il est indispensable d'entraîner l'élève à la reconnaissance de lecture dans les trois formes d'écriture (minuscules et capitales en script ; minuscules en cursive).

Les « 3 temps » : une démarche pouvant être adoptée avec les élèves allophones nouvellement arrivés

Les cours pourront être pensés selon une organisation ritualisée en trois temps contractualisée avec l'élève et explicitée à tous les élèves de la classe :

- Un premier temps où l'élève participe aux activités de la classe avec des adaptations. (Cette modalité est à privilégier, dans la mesure du possible.).
- Un deuxième temps où l'élève travaille de façon individuelle, en binôme ou en groupe de besoin.
- Un troisième temps, limité, où l'élève est autorisé explicitement à se mettre en retrait des activités de la classe lorsque l'objet du cours n'est pas adapté à son niveau de maîtrise du français.

(lectures en autonomie, jeux pédagogiques, activités sur logiciel...)

La structuration de ces 3 temps peut varier en fonction du profil de chaque élève.

D'après *Accueillir un élève allophone à l'école élémentaire*, collection Cap sur le français de la scolarisation, CANOPÉ, 2014, Jean Marie Frisa

Évaluer les compétences de l'élève

Un EANA doit être évalué comme tout autre élève de la classe. Cette évaluation doit être adaptée pour aller au-delà de ses difficultés linguistiques et mettre l'élève dans des conditions de progression d'apprentissage.

Dans une démarche d'évaluation positive, il est pertinent de proposer des évaluations adaptées en échelonnant un désétayage progressif au fil du temps. Les conditions et les attendus seront adaptés à son niveau de maîtrise du français.

Quelques exemples d'adaptation possible :

- Alléger la tâche si celle-ci implique une maîtrise de la langue supérieure à ses compétences ; cf. exemples en annexe 1 ;
- Lui laisser accès à des outils en français ou en langue première (sous-main, imagiers, dictionnaire bilingue, etc.)

- Donner du temps supplémentaire (= temps de « compensation linguistique »);
- Autoriser la dictée à l'adulte ou à un tiers ;
- Pondérer les critères d'évaluation de la compréhension des contenus sans se focaliser sur une maîtrise imparfaite de la langue ;
- Évaluer les compétences transversales (lecture de supports iconographiques ; autonomie, capacité à coopérer ; compétences psychosociales)

Capsule « [Évaluer : Prendre en charge un élève allophone en classe](#) », CASNAV et CANOPÉ de Bordeaux.

■ POUR ALLER PLUS LOIN

- Fiches pratiques pour [accompagner les EANA en école élémentaire](#), CASNAV de Lille ;
- [Tableau des étayages et aménagements en classe ordinaire](#), CASNAV de Besançon ;
- Ensemble [des capsules vidéo du CASNAV de Bordeaux](#) ;
- [Développer des gestes professionnels dans l'accompagnement des EANA en mathématiques](#), CASNAV de Versailles,

Sur Éduscol, page « [ressources pour l'accueil et la scolarisation des EANA](#) » :

Des fiches repères

- 4 fiches pour réussir l'accueil à l'école ou en établissement
- Dix idées reçues sur l'apprentissage de la langue française,
- « [Repères sur l'inclusion des élèves allophones nouvellement arrivés en classe ordinaire](#). Développer des pratiques de différenciation pédagogique »,

Des parcours M@gistère à suivre en autonomie

- [Parcours M@gistère](#) CASNAV de Paris sur l'inclusion des élèves allophones dans les disciplines

Des **formations de Français Langue Seconde, organisées et animées par les CASNAV** sont inscrites dans les plans de formations départementaux et académiques. Elles permettent à tout enseignant de se préparer, s'il le souhaite, à l'examen de **Certification complémentaire FLS** organisé annuellement dans chaque académie (Note de service N° 2019-104 du 16-7-2019, « Modalités et délivrance d'une certification complémentaire dans certains secteurs disciplinaires »).



Annexe 1

Comparer les langues des élèves à la langue française : anticiper les difficultés

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
Le professeur de mathématiques sera absent demain.	O professor de matemática estará ausente amanhã. Ordre des mots identique à celui du français	Matematik öğretmeni yarın gelmeyecek. « mathématiques professeur de demain venir/ne pas/futur »	明天数学老师不在。 Transcription en pinyin : « Míngtiān shùxué lǎoshī bù zài » « demain mathématiques professeur ne pas être présent »
Peux-tu me prêter un stylo rouge ?	Podés me emprestar uma caneta vermelha ? Ordre des mots identique à celui du français	Bana kırmızı kalem verebilir misin? « moi à rouge stylo donner pouvoir [présent de vérité générale] [particule interrogative] [tu] ? »	你可以借我一支红笔吗 ? Transcription en pinyin : « Nǐ kěyǐ jiè wǒ yī zhī hóng bǐ ma ? » « Tu peux vous emprunter me un [?] rouge stylo »
« Histoire de l'âne » de Nasrudin Hodja disponibles en 50 langues sur le site « Langues et grammaires du Monde dans l'Espace Francophone » pour mieux comprendre la syntaxe de ces langues			
	Histoire de l'âne en portugais	Histoire de l'âne en turc	Histoire de l'âne en chinois/mandarin

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
<p>Langue romane,</p> <p>Flexionnelle (conjugaisons, accords en genre et en nombre)</p> <p>Écriture latine</p>	<p>Langue romane,</p> <p>Flexionnelle (conjugaisons, accords en genre et en nombre)</p> <p>Organisation syntaxique = Sujet-Verbe-Objet</p> <p>Écriture latine</p> <p>Langue très proche du français au niveau syntaxique et lexical.</p>	<p>Langue ouralo-altaïque à suffixation syntaxique dite « agglutinante » : ajout de nombreux suffixes sur un seul mot qui peut correspondre à une phrase entière en français. 6 cas.</p> <p>Écriture latine mais contenant des signes ont été ajoutés pour transcrire la prononciation de sons n'existant pas dans les langues romanes. Système d'harmonie vocalique au sein des syllabes</p> <p>Principe de suffixation : un seul mot peut correspondre à une phrase en français ;</p> <p>Le verbe est toujours placé en fin de phrase : Organisation syntaxique = Sujet-Objet-Verbe.</p> <p>L'ordre des mots dans la phrase est l'inverse de celui du français, exemple : subordonnée relative + nom.</p> <p>Le genre grammatical n'existe pas (M/F).</p>	<p>Langue isolante dites « à ton » : Mots d'une seule syllabe ; 4 tons</p> <p>L'ordre des mots définit leur fonction (Sujet-Verbe-Objet);</p> <p>Absence de flexions (accords en genre et en nombre des noms ou des adjectifs ou conjugaisons marqués par des particules ajoutées dans la phrase);</p> <p>Écriture idéographique et non syllabique</p> <p>Un même phonème peut se prononcer avec différents tons ([ma]= « mère », « cheval », chanvre » ou « gronder » selon le ton employé</p> <p>Son « R » n'existe pas ;</p> <p>2 consonnes ne peuvent pas se suivre (difficulté à prononcer [cr] ; [pl], etc.</p>

■ DIFFICULTÉS À ANTICIPER POUR L'ÉLÈVE

Français	Portugais	Turc	Chinois/ Mandarin
<p>Pour la majorité des EANA :</p> <p>Relation écrit/oral :</p> <p>Toutes les lettres ne se prononcent pas à l'écrit ou peuvent se prononcer différemment en fonction de leur place dans la syllabe ou le mot.</p> <p>Exemples :</p> <p>o/ou/oi ;</p> <p>a/an/au ;</p> <p>Colle/cil</p> <p>Prononciation du [ə] (« e muet ») et des voyelles nasales (in/an/on)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prononciation du [R] et du [ə] muet <p>Absence de pronom personnel sujet</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temps composés : le participe passé ne s'accorde jamais. Place du pronom COD. • système d'emploi des temps différent dans les 2 langues • Emploi du tutoiement et du vouvoiement • Faux amis lexicaux 	<p>Au niveau de la syntaxe :</p> <ul style="list-style-type: none"> • chaînes d'accord en genre et en nombre dans la chaîne syntaxique; • Ordre des mots dans la phrase ; • Découpage des mots dans la phrase ; • Emploi des prépositions et des déterminants ; • Système des temps (pas de concept d'auxiliaire) ; 	<p>Vérifier que l'élève maîtrise l'écriture latine.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prononciation les 2 systèmes phonétiques étant très différents (nombre de consonnes, notion de tons, etc.); • Acquisition du concept de conjugaison, d'accords en genre et en nombre de dérivation : fleur/ fleuriste/floral. • Organisation de la chaîne syntaxique inversée.



Annexe 2

Tableau de compétences du CECRL et exemples d'adaptations de consignes en fonction du niveau de langue française de l'élève

Compétences clés Du CECRL	Quelle production peut-on attendre d'un élève de niveau	Comment reformuler une consigne dans une langue accessible à un élève de niveau
Extraits de tests de positionnement d'EANA		
A1.1 niveau minimal évaluable		
<p>Quelques expressions familières</p> <p>Peut produire et comprendre des énoncés très simples (centrés sur un ou deux mots)</p> <p>Peut interagir de façon minimale si la situation est prévisible et l'interlocuteur coopératif et bienveillant</p> <p>Peut recopier des mots ou des messages brefs, écrire des chiffres et des dates.</p> <p>Peut repérer des mots clés dans un texte.</p> <p>Situations très récurrentes prévisibles/ Besoins concrets de la vie sociale</p>	<p>« Hier fini avec dormir apre douche parti pour manger, fini manger, change vetyr les shosom et parti pour l'ecole. Mata atolie metalrie avec prof fin lesson a 12.20 part pour manger .apre midi part oncor à lecole. fini travail en mat et française. Apre l'ecole parti e [foe]* regarde télé avec mon ami. ».</p> <p>* Hypothèse d'une interférence linguistique du brésilien « foi » (« je suis allé ») dans l'écrit en français?</p>	<p>Pictogrammes avec verbes à l'infinitif ou à l'impératif présent</p> <p>Oraliser et accompagner le début de l'exercice avec l'élève (éventuellement avec un élève tuteur).</p> <p>Autoriser des réponses par mots (l'élève ne pouvant pas encore rédiger de phrases correctes).</p>
A1 : utilisateur élémentaire, découverte		
<p>Peut communiquer et interagir de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.</p> <p>Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples</p> <p>Peut écrire des expressions et phrases simples isolées déjà connues.</p> <p>Besoins concrets/ Domaine personnel/ expressions familières et quotidiennes</p>	<p>« Je habite à peutite ville. Il y a cinéma, picine et doux lycée, c'est Renoir et Jean Monnet. Je étudier à Jean Monnet en class pour persone qui ne parle pas française. Je peut faire question pour toi Est-ce que tu aimes Suiss ? Si tu aimes porquoi ? Quoi tu aimes en ton ville ? »</p>	<p>Prévoir un texte à trous avec la liste des mots attendus.</p> <p>Proposer des réponses à choix multiples</p>

Compétences clés Du CECRL	Quelle production peut-on attendre d'un élève de niveau	Comment reformuler une consigne dans une langue accessible à un élève de niveau
A2 : utilisateur élémentaire, usuel		
<p>Peut utiliser et comprendre des phrases simples et isolées dans un langage clair et audible pouvant être reliées par des connecteurs simples tels que « et », « mais » et « parce que ».</p> <p>Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles</p> <p>Peut décrire sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats</p> <p>Besoins immédiats/phrases simples/ description</p>	<p>« Hier matin j'étais avec mon éducateur pour parler de mon rendez-vous au CIO ce matin. Après nous sommes aller à la piscine pour mon brevet ? J'ai appris à nagé de 8h à 9h. ensuite aller au centre de formation pour les cours en classe. A midi je suis allér manger à la cantine.</p> <p>Dans l'après-midi je suis retourner au centre de formation pour les cours de l'après-midi, j'ai finir les cours à 16h et rentre au foyer.</p> <p>Ma journée ses bien passé »</p>	<p>Phrases simples, à l'impératif présent ou à l'infinitif.</p> <p>Éviter de donner deux consignes dans une même phrase.</p> <p>Oraliser la consigne.</p> <p>Donner un exemple, des amorces de phrases pour démarrer l'exercice.</p> <p>Donner les mots clés attendus.</p> <p>Utiliser des formulations de manière ritualisée pour privilégier l'accès au sens.</p> <p>Permettre le recours à la traduction</p>
B1 : utilisateur indépendant		
<p>Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières.</p> <p>Peut produire un discours simple et cohérent dans ses domaines d'intérêt.</p> <p>Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.</p> <p>Peut écrire des textes articulés simplement sur une gamme de sujets variés (coordination ; quelques subordinations).</p> <p>Langue courante/opinion personnelle/ explication</p>	<p>« Pour organiser une fête d'est bien de faire des sondages pour connaître l'avis des autres. J'avais assisté à une fête où tout était parfait avec des délicieux repas, etc.</p> <p>Je vous proposerez tout d'abord de chercher le moment propices c'est-à-dire un jour ferié ou un weekend pour avoir beaucoup des monde ça serait amusant si le nombre de personnes sont élevés.</p> <p>Ensuite il vous faudra des carte d'invitation pour que ça ne soit le basars aussi et préparer des bons plats acheter des boissons, mais le pus important se de bien s'organiser, avoir chaque groupe qui s'occupe d'une tâche. Il faut loué une grande salle comme y aura de la place pour le monde. »</p>	<p>Vérifier la bonne compréhension des verbes de consignes.</p> <p>Demander à l'élève (ou à l'aide d'un pair) de reformuler, pour vérifier sa compréhension.</p> <p>Identifier et éclaircir le lexique complexe.</p> <p>Autoriser le dictionnaire bilingue.</p> <p>Privilégier les phrases simples.</p> <p>Donner des amorces de paragraphes.</p>

■ EXEMPLE D'ADAPTATION D'UN EXERCICE DE MATHÉMATIQUES, EXERCICE DE PROPORTIONNALITÉ DE CYCLE 3

Comment rendre accessible une consigne/un énoncé en fonction du niveau de maîtrise de la langue française d'un élève allophone nouvellement arrivé à l'école ? Quels attendus envisageables ? Quelles modalités d'évaluation possibles ?

À partir du travail effectué au sein d'un groupe de travail math/FLS du CASNAV de l'académie de Toulouse.

Énoncé initial : Dans la recette du poulet au citron, il faut 2 citrons pour 5 personnes. Combien faut-il de citrons pour 20 personnes ?

Leviers facilitant la compréhension : situation de la vie courante.

Freins pouvant faire obstacle à la compréhension : données parasites (ce qui est inutile à la résolution du problème : « poulet »), vocabulaire inconnu de l'élève (« recette »), inversion sujet-verbe.

Adaptations possibles de l'exercice en fonction du niveau de français mais également de mathématiques de l'élève

Niveau 1

- Niveau de mathématiques requis : débutant
- Niveau de français requis : **A1.1**

Accessibilité de l'énoncé

Manipulation

Apporter plus de 8 citrons et 20 figurines.

Faire une simulation avec 5 élèves auxquels on donne 2 citrons. Puis transposition avec les figurines.

On donne le reste des citrons que les élèves doivent répartir de la même manière.

Modalités d'évaluation

Manipulation ; désignation

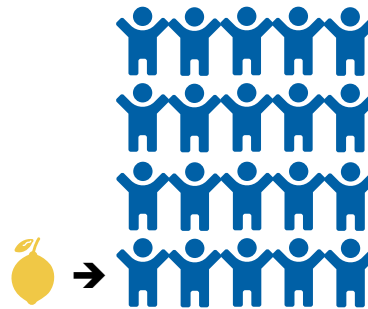
L'élève donne un citron à chaque groupe de 5 figurines, compte oralement les citrons en les désignant, montre/dit le nombre attendu.

Niveau 2

- Niveau de mathématiques requis : débutant
- Niveau de français requis : A1.1

Accessibilité de l'énoncé

Représentation iconographique, sans texte



Modalités d'évaluation

Production orale ou trace écrite simple :

L'élève dit et écrit le nombre attendu en regard de la représentation imagée.

Niveau 3

- Niveau de mathématiques requis : intermédiaire
- Niveau de français requis : A1

Accessibilité de l'énoncé

Rédaction de phrases simples (assorti éventuellement d'un schéma pour la situation de départ) et consigne claire.

2 citrons pour 5 enfants (éventuellement ajouter la représentation iconographique a. du niveau 2)

Pour 20 enfants ?

Modalités d'évaluation

Trace écrite simple

Schéma ou calcul symbolique puis réponse texte à trou à compléter par le nombre attendu.

Niveau 4

- Niveau de mathématiques requis : intermédiaire
- Niveau de français requis : A2

Accessibilité de l'énoncé

1. Première phrase de l'énoncé illustrée par une photo représentative de la recette.

2. Données de la recette sous la forme d'une phrase simple.

3. Question-problème simple.

Il faut 2 citrons pour 5 personnes.

Il faut combien de citrons pour 20 personnes ?

Modalités d'évaluation

Trace écrite

Schéma ou calcul symbolique suivi d'une phrase-réponse simple : « Il faut 8 citrons »

Niveau 5

- Niveau de mathématiques requis : intermédiaire
- Niveau de français requis : B1

Accessibilité de l'énoncé

Énoncé *initial*

Modalités d'évaluation

Trace écrite

Mode symbolique (écriture en langage mathématique) suivi d'une phrase-réponse complète :
« Pour 20 personnes, il faut 8 citrons ».

Exemple d'adaptation en français sur le site du CASNAV de Toulouse :

[Dossier pédagogique autour de l'album Brindille de Rémi Courgeon](#) sur le site CASNAV de l'académie de Toulouse



Annexe 3

Exemple de fiche d'entretien avec les familles

ÉCOLE :

ANNÉE SCOLAIRE :

Fiche de 1^{er} entretien avec les familles des EANA

NOM :	PRÉNOM :	SEXE F M
Fratricie :		
PAYS D'ORIGINE DE L'ÉLÈVE	LIEU ET DATE DE NAISSANCE	AGE
DATE D'ARRIVÉE EN FRANCE	DATE D'INSCRIPTION À L'ÉCOLE	
CLASSE D'INSCRIPTION CP CE1 CE2 CM1 CM2	ENSEIGNANT	

Représentants légaux :

Responsable légal 1 :

Téléphone :

Email :

Langue(s) parlée(s) :

Responsable légal 2 :

Téléphone :

Email :

Langue(s) parlée(s) :

Adresse 1 :

Adresse 2 :

Accompagnement éventuel d'une personne ou structure ressource :

Adresse administrative :

Nom de la personne ou de la structure : Téléphone :

.....

Langue(s) parlée(s) :

Parcours scolaire de l'élève

Langue(s) de scolarisation antérieure(s)	AUTRES LANGUES PARLÉES OU COMPRISES * :
--	---

SCOLARISATION ANTÉRIEURE					
Année					
Pays de scolarisation antérieure					
Niveau dans le pays concerné et équivalence en France *					
scolarisation régulière	Oui non	Oui non	Oui non	Oui non	Oui non
Précisions					

Situation particulière (santé, autre) :



Annexe 4 - Guide d'entretien Accueillir un élève allophone et sa famille

Cette fiche a pour vocation d'accompagner le directeur et les équipes dans l'accueil des élèves allophones et de leurs familles. Ce document complète avec des éléments spécifiques à ces élèves à besoins éducatifs particuliers les informations recueillies dans le cadre du droit commun. Ce document vise à se rassurer et rassurer la famille en créant un lien de communication et de confiance.

En préambule, vous indiquez aux parents que vous allez poser des questions permettant à l'école de bien s'occuper de leur enfant.

En cas d'absence d'interprète dans la langue parlée par la famille, pensez à utiliser un outil numérique de traduction en ligne écrit et/ou audio.

Nous partageons ci-après des questions possibles pour entamer le dialogue avec la famille. Les questions permettent de compléter la fiche « entretien ».

■ 1^{ER} ENCADRÉ

Nom/prénom : ne pas hésiter, si besoin, à apporter tout commentaire (prononciation, prénom d'usage, surnom...)

Fratrie : combien y a-t-il de frères et sœurs ? sont-ils scolarisés en France ? dans quelle école ou établissement ? Est-ce que certains sont restés dans un autre pays ?

Famille/langue(s) parlées : quelle(s) langue(s) parlez-vous avec votre enfant ? parlez-vous d'autres langues ?

Élève : quelle(s) était la langue(s) utilisée(s) à l'école ? a-t-il appris d'autres langues à l'école ? a-t-il appris d'autres langues avec la famille ? des amis ?

Scolarisation antérieure : encouragez les parents à raconter et décrire la scolarisation antérieure pour pouvoir ensuite partager ce qui est commun ou différent avec la scolarisation en France (par exemple : est-ce que votre enfant est allé à l'école ? À partir de quel âge ? combien d'années ? Dans quel(s) pays ? quelle est la dernière classe fréquentée ? comment se passait une journée d'école ? Allait-il à l'école tous les jours ? ...)

■ CHECKLIST DE DOCUMENTS POUVANT ÊTRE TRANSMIS À LA FAMILLE LORS DE L'ENTRETIEN

L'admission relève du droit commun. En plus des documents habituels remis et demandés on peut proposer :

- des [ressources de présentation du système scolaire](#) (livrets bilingues de présentation du système scolaire sur eduscol, « [L'école expliquée aux parents](#) » vidéos disponibles en 10 langues, Onisep
- donner le calendrier scolaire pour qu'ils se repèrent
- Partager tout document qui donne à voir à la famille l'organisation scolaire spécifique de l'école (CLAE, etc.)
- Partager les contacts éventuels des associations culturelles, sportives ou dispositifs spécifiques comme OEPRE, etc.
- Penser à faire visiter l'école
- Ajouter lien vers site de l'académie

Contactez le CASNAV pour compléter les informations et/ou être conseillé au niveau pédagogique.